

Rapport d'activité  
de l'Office franco-allemand  
pour la Jeunesse

2018

Tätigkeitsbericht  
des Deutsch-Französischen  
Jugendwerks





## Impressum

**Éditeur / Herausgeber**  
Office franco-allemand  
pour la Jeunesse  
51, rue de l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris  
Tél. : + 33 1 40 78 18 18

Deutsch-Französisches  
Jugendwerk  
Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Tel.: + 49 30 288 757 0

**Coordination et rédaction /  
Koordination und Redaktion**  
Florence Batonnier-Woller (Dir. /Ltg.),  
Annette Schwichtenberg

**Conseil, graphisme et rédaction /  
Beratung, Gestaltung  
und Redaktion**  
Parimage

**Impression / Druck**  
DCM, Meckenheim

**Traduction / Übersetzung**  
Anke Ben Abdessalem,  
Alain Le Treut

**Relecture / Lektorat**  
Myriam Ochoa-Suel,  
Korrekturbüro Ruhr

© OFAJ/DFJW, Paris/Berlin, 2019



Développer des passerelles  
entre les cultures,  
les générations et les sociétés.



© OFAJ/DFJW

Brücken schlagen zwischen  
Kulturen, Generationen  
und Gesellschaften.

# Sommaire

Édito



▶ 6

Pour que la jeunesse  
soit au cœur du  
processus d'intégration  
européenne



▶ 10

Nourrir l'échange  
interculturel avec  
d'autres pays  
partenaires



▶ 18

L'éducation formelle,  
non formelle et informelle  
au service des échanges



▶ 26

Retour  
sur l'année



▶ 8

Construire une  
culture commune  
de la mémoire



▶ 14

Renforcer la  
mobilité, source  
d'insertion  
et d'intégration



▶ 22

Les chiffres clés  
Infographie

▶ 30

# Inhalt

Vorwort



7

Die Jugend in den Mittelpunkt  
des europäischen  
Integrationsprozesses  
stellen



11

Den  
interkulturellen  
Austausch durch  
Drittländer  
bereichern



19

Formales, non-formales  
und informelles Lernen im  
Austausch



27

Jahresrückblick



8

Eine gemeinsame  
Erinnerungskultur  
schaffen



15

Förderung der  
Mobilität – Garant  
für gesellschaftliche  
Teilhabe und  
Integration



23

Infografik  
Zahlen

31

# Édito



**Tobias Bütow**  
Secrétaire général Generalsekretär



© Jennifer Sanchez

Pour beaucoup de jeunes de France, d'Allemagne et de toute l'Europe, la mobilité et le plurilinguisme ne vont pas de soi. En 2018, l'OFAJ s'est consacré à ce problème sociétal en renforçant son soutien aux jeunes dont l'accès aux programmes de mobilité internationale est limité. Leur participation a atteint 18,32 % l'année dernière contre 17,24 % en 2017 et marque une avancée conséquente. Les rencontres de jeunes rendent l'Europe tangible. Elles démontrent que ni les relations franco-allemandes ni l'Union européenne ne sont des «projets élitistes». La paix, le marché intérieur et l'ouverture des frontières : toutes ces avancées constituent et enrichissent tous les jours notre quotidien.

La rencontre internationale de jeunes «Youth for Peace», organisée à l'initiative des deux ministères chargés des Affaires étrangères avec de nombreux partenaires dans le cadre des 100 ans de la fin de la Première Guerre mondiale, a représenté le point d'orgue de l'année 2018. Plus de 500 jeunes de 48 pays ont développé 100 idées pour la paix, qu'ils ont ensuite présentées au président de la République Emmanuel Macron et à son homologue allemand, Frank-Walter Steinmeier. Le succès de ces programmes éducatifs – à la croisée de l'Histoire, du présent et de l'avenir – montre, une fois de plus, que la nouvelle génération est consciente du rôle crucial qu'elle doit jouer pour que la paix, la démocratie et les droits de l'homme marquent le XXI<sup>e</sup> siècle en Europe.

Comment transmettre des décennies de travail de mémoire à la génération Instagram ? Mémoire n'est pas synonyme d'Histoire car

elle s'inscrit toujours dans le présent. Les programmes de l'OFAJ et de ses partenaires incitent à la compréhension mutuelle, à l'expérience et à l'action. Ils permettent à chacune et chacun d'appréhender la construction européenne. La meilleure façon de se prémunir contre les fausses informations, le populisme et le nationalisme, c'est de pouvoir faire la connaissance de l'autre. L'OFAJ reste à l'avant-garde pour la formation interculturelle et internationale.

Je tiens à féliciter et à remercier celles et ceux qui, en 2018, ont eu le courage d'agir à leur niveau, et qui ont mis leur savoir et leur engagement au service de la coopération franco-allemande. Je remercie également toute l'équipe de l'OFAJ ainsi que le précédent tandem de direction : Béatrice Angrand et Markus Ingenlath. Ma reconnaissance va à toutes celles et ceux qui soutiennent l'OFAJ avec conviction et enthousiasme : les écoles et les universités, les villes jumelées, les chambres de métiers, les associations d'éducation populaire, les clubs sportifs, les artistes et le monde de la culture, nos partenaires du monde politique, économique ou administratif – et bien sûr aussi les enfants et les adolescents qui s'inscrivent au cœur de notre action.

C'est grâce à vous que nous parvenons à adapter nos offres pour la jeunesse, afin de l'inciter à s'engager et à participer au développement d'une Europe au service de toutes et tous. Les sociétés ouvertes sur le monde sont les garantes d'un avenir pacifique. Continuons ensemble à faire preuve d'audace !



# Vorwort

Mobilität und Mehrsprachigkeit sind für viele junge Menschen in Deutschland, Frankreich und Europa keine Selbstverständlichkeit. Diesem gesellschaftlichen Problem widmete sich das DFJW im Jahr 2018 in besonderem Maße und unterstützte verstärkt junge Menschen, die nur erschwerten Zugang zu internationalen Mobilitätsprogrammen haben. Im vergangenen Jahr ist in unseren Programmen ihr Anteil auf 18,32 % (2017: 17,24 %) gestiegen – ein Meilenstein. Jugendbegegnungen machen Europa erfahrbar und beweisen, dass weder die deutsch-französischen Beziehungen noch die Europäische Union „Elitenprojekte“ sind. Frieden, der europäische Binnenmarkt und grenzenloses Reisen prägen und bereichern tagtäglich unseren Alltag.

Ein Leuchtturm des Jahres 2018 war für uns die internationale Jugendbegegnung „Youth for Peace“, die wir auf Initiative der beiden Außenministerien mit zahlreichen Partnern anlässlich des 100. Jahrestages des Endes des Ersten Weltkrieges organisierten. Mehr als 500 Jugendliche aus 48 Ländern erarbeiteten 100 Ideen für den Frieden, die sie Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier und Staatspräsident Emmanuel Macron vorstellten. Nicht erst der Erfolg solcher Bildungsprojekte zwischen Geschichte, Gegenwart und Zukunft zeigt: Die nächste Generation ist sich bewusst, welche bedeutende Verantwortung sie trägt, damit Frieden, Demokratie und Menschenrechte das 21. Jahrhundert in Europa bestimmen.

Wie können wir unsere jahrzehntelang gewachsene Erinnerungskultur der Instagram-Generation vermitteln? Erinnerung ist niemals Geschichte, sondern stets Gegenwart. Die

Programme des DFJW und seiner Partner inspirieren zum Verstehen, Erfahren und Handeln, sie machen den europäischen Einigungsgedanken für jeden erlebbar. Denn die wirkungsvollste Prävention gegen Falschnachrichten, Populismus und Nationalismus bleibt das gegenseitige Kennenlernen. Das DFJW ist und bleibt Avantgarde der internationalen Bildungsarbeit.

Mein Kompliment und Dank gilt allen, die 2018 Mut zum Handeln bewiesen und ihr Wissen und Engagement in den Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit gestellt haben. Ich danke dem Team des DFJW, ebenso wie dem vormaligen Tandem im Generalsekretariat, Béatrice Angrand und Dr. Markus Ingenlath. Nicht weniger herzlich danke ich den vielen überzeugten und begeisterten Menschen an der Seite des DFJW: Schulen und Hochschulen, Städtepartnerschaften, Handwerkskammern, außerschulische Jugend- und Erwachsenenbildung, Sportvereine, Kunst- und Kulturschaffende, unsere Partner aus Politik, Wirtschaft und Verwaltung – und natürlich den Kindern und Jugendlichen, die im Zentrum unseres Handelns stehen.

Dank Ihnen allen gelingt es uns, junge Menschen mit passgenauen Angeboten zu erreichen und sie darin zu bestärken, gesellschaftliche Entwicklungen in Europa gemeinwohlorientiert mitzugestalten. Weltoffene Gesellschaften sind Garantien für eine friedliche Zukunft. Lassen Sie uns weiterhin gemeinsam mutig sein!

# Retour sur l'année

## 01

### 18.01 PARIS / 24.01 BERLIN

Soirées des vœux au Kesselhaus (avec la participation de Ralf Kleindieck, secrétaire d'Etat au ministère allemand de la Famille, des personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse) et à la Gaîté Lyrique sous le signe de l'art urbain.

Neujahrsempfänge in der Gaîté Lyrique und im Kesselhaus (u.a. in Anwesenheit von Dr. Ralf Kleindieck, Staatssekretär im Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend) im Zeichen der Streetart.



© Jennifer Sanchez

### 24.01 BERLIN

Le président allemand Frank-Walter Steinmeier récompense la plateforme d'apprentissage en ligne PARKUR du prix Elsie-Kühn-Leitz.

Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier zeichnet die E-Learning-Plattform PARKUR mit dem Elsie-Kühn-Leitz-Preis aus.

## 02

### 20.02 BERLIN

Rencontre avec 25 jeunes diplomates des Balkans occidentaux au sujet de l'Office régional de coopération pour la jeunesse des Balkans occidentaux (RYCO).

Treffen mit 25 Nachwuchsdiplomatinnen und -diplomaten aus Ländern des westlichen Balkans zum Thema Westbalkan-Jugendwerk (RYCO).

## 21.02 PARIS

Le ministre français de l'Éducation nationale – également coprésident du Conseil d'administration de l'OFAJ – Jean-Michel Blanquer rencontre de jeunes sourds ou malentendants dans le cadre d'un projet franco-germano-polonais.

Der französische Bildungsminister und Ko-Vorsitzende des DFJW-Verwaltungsrates, Jean-Michel Blanquer, trifft junge Gehörlose und Schwerhörige bei einem deutsch-französisch-polnischen Projekt.



© OFAJ/DFJW

## 04

### 17.04 MARSEILLE

Rencontre de spécialistes du secteur de la jeunesse et des échanges internationaux, en partenariat avec la région Provence-Alpes-Côte d'Azur, à propos de la subvention de jeunes ayant moins d'opportunités.

Treffen von Fachkräften der Jugendarbeit und des internationalen Jugendaustauschs mit Vertretungen der Region Provence-Alpes-Côte d'Azur zur gemeinsamen Unterstützung junger Menschen mit besonderem Förderbedarf.

## 05

### 14>18.05 CANNES

Atelier franco-allemand de formation à la critique de cinéma.

Deutsch-französischer Workshop zum Thema „Verfassen von Filmkritiken“.

## 06

### 11>13.06 POTSDAM

Réunion annuelle des correspondantes et correspondants régionaux ainsi que des Ländervertreterinnen et Ländervertreter allemands.

Jahrestagung der Ländervertreterinnen und Ländervertreter sowie der französischen Correspondantes und Correspondants régionaux.



© Franz Josef

### 14.06 BERLIN

8<sup>e</sup> soirée parlementaire des institutions européennes et internationales pour la jeunesse « Vivre ouvert sur le monde : les échanges de jeunes à l'heure de transformations sociales et internationales ».

8. Parlamentarischer Abend der europäischen und internationalen Jugendarbeit „Weltoffen leben: Jugendaustausch in Zeiten gesellschaftlicher und internationaler Veränderungen“.

En coopération avec / In Zusammenarbeit mit: ConAct, DPJW, IJAB, JUGEND für Europa, Stiftung DRJA et / und Tandem.

### 18.06 PARIS

Cérémonie pour la remise des prix du concours franco-allemand d'histoire EUSTORY, qui s'adresse à des établissements scolaires.

Preisverleihung des deutsch-französischen Geschichtswettbewerbs EUSTORY für Schülerinnen und Schüler.



© Fédération des Maisons Franco-Allemandes



# Jahresrückblick

## 19>20.06 BERLIN

13<sup>e</sup> session du Conseil d'orientation.

13. Sitzung des Beirats.

# 07

## 05.07 PARIS / BERLIN

#ofaj55dfjw:

L'OFAJ fête ses 55 ans avec ses partenaires et ses porteurs de projets.

Feier zum 55-jährigen Bestehen des DFJW mit Partnern und Projektträgern.



© Ambassade de France

## 06>09.07 TARRAGONE (ESPAGNE) / TARRAGONA (SPANIEN)

Des Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs OFAJ participent au premier Forum de la jeunesse pour la Méditerranée (Youth Forum for the Mediterranean).

Teilnahme von DFJW-Juniorbotschafterinnen und -botschaftern am ersten Mittelmeer-Jugendforum (Youth Forum for the Mediterranean).

# 09

## 14.09>03.10 OCCITANIE / REGION OKZITANIEN

Première Quinzaine Franco-Allemande en Occitanie avec plus de 200 événements dans les domaines de la culture, de l'économie, de l'éducation et du sport.

Erste „Deutsch-Französische Wochen in Okzitanien“ mit über 200 Veranstaltungen in den Bereichen Kultur, Wirtschaft, Bildung und Sport.

## 17>21.09 VARSOVIE / WARSCHAU

Remise de prix.

Preisverleihung.

Young Europeans Award.

# 10

## 09>12.10 SOMMIERES

Réunion annuelle des permanentes et permanents pédagogiques et des formatrices et formateurs interculturels.

Jahrestagung der Pädagogischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter und der interkulturellen Trainerinnen und Trainer.

## 11>14.10 BERLIN-SCHMÖCKWITZ

Séminaire annuel des Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs OFAJ.

Jahrestreffen der DFJW-Juniorbotschafterinnen und -Juniorbotschafter.

## 13>14.10 WASSERBURG

Réunion de coopération internationale des réseaux interculturels, avec plus de 50 organisations de France, d'Allemagne et d'autres pays.

Internationale Kooperationstagung der interkulturellen Netzwerke mit mehr als 50 Strukturen der interkulturellen Bildung aus Deutschland, Frankreich und Drittländern.

## 18>21.10 LYON

Formation franco-allemande « L'échange scolaire pour tous » à destination du corps enseignant et du personnel scolaire.

Deutsch-französische Fortbildung „Schulaustausch für alle“ für Lehrkräfte und Schulpersonal.

# 11

## 14>18.11 BERLIN YOUTH FOR PEACE

100 ans après la Première Guerre mondiale – rencontre interculturelle avec 500 jeunes de 48 pays.

100 Jahre Ende Erster Weltkrieg – interkulturelle Begegnung mit 500 jungen Menschen aus 48 Ländern.



© Institut français Deutschland, Boris Bocheinski

## 22>25.11 TORCY

12<sup>e</sup> rencontre du réseau Diversité et Participation.

12. Treffen des Netzwerks Diversität und Partizipation.



© Boris Bocheinski

# 12

## 11.12 PARIS

14<sup>e</sup> session du Conseil d'administration.

14. Sitzung des Verwaltungsrates.



© Louis Fabriès



© Franck Tiotsop

**300** jeunes de France et d'Allemagne ont participé à la campagne Élysée 2.0.19

## Pour que la jeunesse soit au cœur du processus d'intégration européenne

Par-delà l'initiative politique et le caractère hautement symbolique de l'accord bilatéral signé entre la France et l'Allemagne, moins de 20 ans après la fin de la Seconde Guerre mondiale, le traité de l'Élysée constitue l'acte fondateur du lien privilégié qui unit nos deux pays. Les 2 200 jumelages formalisés, les 3 000 entreprises allemandes implantées en France, les 1 600 entreprises françaises en Allemagne et les 175 doubles diplômes universitaires, reconnus de part et d'autre du Rhin, témoignent de cette relation bilatérale unique qu'il faut sans cesse renouveler et faire évoluer.

2018 marque une étape importante sur le chemin de la coopération franco-allemande puisque Paris et Berlin ont signé le traité d'Aix-la-Chapelle le 22 janvier 2019, nouveau socle de cette coopération.

### Prendre en compte les préoccupations des jeunes

Des Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs OFAJ ont recueilli sur la plateforme électronique « Élysée 2.0.19 » les propositions d'initiatives communes de jeunes de France et d'Allemagne. « Nous voulions un projet qui soit en parfaite adéquation avec les valeurs de diversité et de participation, très importantes pour nous », explique Philip Wegmann, l'un des instigateurs du projet.

Plus de 400 suggestions d'élèves, d'étudiants, d'apprentis, de personnes en activité ou en recherche d'emploi ont été étudiées, débattues puis transmises, fin 2018, aux deux ministres en charge de l'Europe, Nathalie Loiseau et Michael Roth.

L'une des préoccupations récurrentes concernait la promotion de la mobilité internationale grâce à des programmes d'échange, des cursus d'études ou de formation intégrés, délivrant des diplômes valables

dans les deux pays, ou encore en rendant les stages à l'étranger obligatoires.

La mobilité et les échanges étaient aussi au cœur de la campagne « Provox 2018 », coordonnée par le Comité pour les relations nationales et internationales des associations de jeunesse et d'éducation populaire. Une délégation OFAJ d'une dizaine de jeunes a participé aux débats, donnant sa vision de l'Europe et de la place de la jeunesse à travers cinq thématiques : éducation et apprentissage des langues, engagement et citoyenneté, participation aux objectifs de développement durable, accès aux droits sociaux, mobilité pour toutes et tous. Cette réflexion participative et collective s'est conclue par la rédaction et la publication, en novembre 2018, d'une nouvelle stratégie européenne pour la jeunesse.

### Encourager les échanges transfrontaliers pour renforcer l'employabilité

L'OFAJ, qui a fait du principe de mobilité et de réciprocité un élément majeur de son ADN et le fondement de tous ses projets, s'est investi dans le dispositif « Réussir sans frontière - Erfolg ohne Grenzen ».

Initié dans le cadre du programme européen « INTERREG V Rhin supérieur », il favorise les déplacements transfrontaliers des élèves du secondaire, des jeunes en formation professionnelle et des personnes en recherche d'emploi pour faciliter l'insertion sur le marché du travail. Comment ? En finançant la mobilité des candidats par des bourses, en participant au développement de leurs compétences professionnelles, tout en contribuant à enrichir leurs connaissances interculturelles et linguistiques. C'est dans cette perspective et pour s'emparer du défi de l'apprentissage transfrontalier que plusieurs événements

**300** junge Menschen aus Deutschland und Frankreich beteiligten sich an der Kampagne *Élysée 2.0.19*



© Imag'in

## Die Jugend in den Mittelpunkt des europäischen Integrationsprozesses stellen

Mit dem *Élysée*-Vertrag wurde der Grundstein für die besonderen Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich gelegt. Das bilaterale Abkommen wurde weniger als 20 Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges geschlossen. Es ist bis heute von großer politischer und symbolischer Bedeutung. Was macht dieses bilaterale Verhältnis nun so außergewöhnlich? Es sind die 2.200 Städtepartnerschaften, die 3.000 deutschen Unternehmen in Frankreich, die 1.600 französischen Unternehmen in Deutschland und die 175 integrierten binationalen Studiengänge, die in beiden Ländern anerkannt sind. Solche Beziehungen müssen natürlich stetig gepflegt und erneuert werden. Daran hat auch das DFJW maßgeblich Anteil.

2018 war ein wichtiges Jahr für die deutsch-französische Zusammenarbeit. Gemeinsam haben die Regierungen in Berlin und Paris als neue Grundlage der Kooperation den Vertrag von Aachen erarbeitet, der am 22. Januar 2019 unterzeichnet wurde.

### Die Sorgen der jungen Menschen ernst nehmen

Das Netzwerk der DFJW-Juniorbotschafterinnen und -Juniorbotschafter hat auf der Online-Plattform *Élysée 2.0.19* Vorschläge von jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich für gemeinsame Initiativen gesammelt. „Wir wollten ein Projekt machen, das voll und ganz den Werten der Diversität und Partizipation entspricht. Diese Werte sind für uns sehr wichtig“, erklärt Philip Wegmann, einer der Initiatoren des Projektes.

Die mehr als 400 Vorschläge von Schülerinnen und Schülern, Studierenden, Auszubildenden, Berufstätigen oder Arbeitssuchenden wurden geprüft, diskutiert und Ende 2018 an den Staatsminister für Europa Michael Roth und an seine französische Amtskollegin Nathalie Loiseau übergeben. Besonders häufig wurde die Forderung nach mehr

Unterstützung für internationale Mobilität laut – nach Austauschprogrammen, integrierten und in beiden Ländern anerkannten Studien- und Ausbildungsgängen sowie Pflichtpraktika im Ausland.

Mobilität und Austausch standen auch im Mittelpunkt der Kampagne *Provox 2018*, die der französische Jugendring (*Comité pour les relations nationales et internationales des associations de jeunesse et d'éducation populaire*) koordinierte. Eine zehnköpfige DFJW-Delegation war bei den Diskussionen dabei. Die jungen Menschen teilten ihre Vorstellungen zur Zukunft Europas im Hinblick auf fünf Themenschwerpunkte: Bildung und Spracherwerb, Engagement und politische Bildung, Beteiligung an den Zielen zur nachhaltigen Entwicklung, Zugang zu sozialen Rechten und Mobilität für alle. Grundlage der gemeinsamen Überlegungen war ein partizipativer Ansatz. Die Diskussionsergebnisse wurden schriftlich festgehalten und im November 2018 im Zuge der neuen Europäischen Jugendstrategie veröffentlicht.

### Grenzüberschreitenden Austausch fördern, um die Berufschancen junger Menschen zu erhöhen

Mobilität und Gegenseitigkeit sind Grundprinzipien des DFJW und all seiner Projekte. Das DFJW ist ebenfalls Partner des Programms „Erfolg ohne Grenzen - Réussir sans frontière“.

Im Rahmen des europäischen Programms „*INTERREG V Oberrhein*“ unterstützt das DFJW grenzüberschreitende deutsch-französische Mobilitätsprojekte für Schülerinnen und Schüler in der Sekundarstufe, für junge Auszubildende und Arbeitssuchende. Ziel ist es, ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt zu erhöhen. Und wie soll das gehen? Mit einem Mobilitätsstipendium und dem Ausbau von beruf-



gratuits – conférences, ateliers, forums, job-dating – ont eu lieu au printemps 2018 en Alsace, au pays de Bade et en Palatinat du Sud.

### **Par-delà la France et l'Allemagne**

Depuis 1971, l'OFAJ s'investit pour élargir l'expérience franco-allemande et la mettre au service d'autres pays en développant des programmes trinationaux.

Pour la troisième année consécutive, il a participé au concours franco-germano-polonais *Young Europeans Award*. Organisée en coopération avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse, l'Allianz Kulturstiftung, la Fondation Hippocrène, la Fondation pour la coopération germano-polonaise et UK-German Connection, cette initiative encourage le dialogue et les échanges entre les jeunes des pays du Triangle de Weimar, qui constitue un des socles de l'intégration européenne.

Afin de ne pas circonscrire cette opération au seul Triangle de Weimar, un quatrième pays est invité à chaque édition, à l'instar du Royaume-Uni en 2018. Sous forme de textes, d'enregistrements vidéo et audio, de photographies, de sites Internet ou de performances artistiques, 20 groupes d'élèves ont livré leur regard sur le sujet *To be or not to be... a European*. Plusieurs d'entre eux, composés de Français, d'Allemands et de Polonais, ont travaillé sur les notions d'enrichissement mutuel et d'identité européenne, et 24 élèves parisiens, berlinois et varsoviens ont mis en scène et interprété la pièce lauréate : *Trois pays, six langues, un projet : le Triangle de Weimar*.

Porté par l'association Peuple et Culture et l'Institut National des Jeunes Sourds, ce projet mettait en lumière les préjugés encore tenaces sur la communication avec des personnes sourdes ou malentendantes.

### **9 000 jeunes et 50 nationalités réunis pour l'Europe**

La France, l'Allemagne et la Pologne étaient représentées, quelques mois plus tard, parmi les 50 nationalités présentes les 1<sup>er</sup> et 2 juin au Parlement européen à Strasbourg pour la 3<sup>e</sup> rencontre des jeunes Européens, *European Youth Event (EYE)*. 9 000 jeunes dont 45 jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs OFAJ étaient de la partie. Une opportunité unique pour les participantes et participants de faire entendre leur voix et d'imaginer l'Europe de demain.

Trois mois plus tard, un rapport rassemblant les 100 préoccupations des jeunes quant à l'avenir mais aussi des idées concrètes comme le revenu universel, la réforme de la garantie pour la jeunesse, l'amélioration du recyclage des déchets, le renforcement de la cybersécurité, était remis aux eurodéputés.

Autant de défis qui se posent aux pays européens et qu'auront à relever les jeunes. D'où l'importance qu'ils fassent entendre leur voix, qu'ils adoptent une logique dépassant les frontières nationales pour devenir des citoyennes et des citoyens européens.

Avec les élections européennes, l'OFAJ entend continuer à jouer son rôle de porte-voix de cette jeunesse, tout en proposant des actions participatives qui sont autant de terrains d'expression et d'occasions de rencontres.



© F. de la Mure MEAE

lichen Kompetenzen, mit denen gleichzeitig auch die interkulturellen und sprachlichen Kenntnisse der Teilnehmenden gestärkt werden. Genau hier kommt INTERREG zum Tragen. Grenzüberschreitendes Lernen steht im Zentrum des Programms. Im Frühjahr 2018 fanden mehrere kostenlose Veranstaltungen – seien es Vorträge, Workshops, Gesprächsforen oder Job Datings – im Elsass, Baden und in der Südpfalz statt.

### Über Deutschland und Frankreich hinaus

Seit 1971 setzt sich das DFJW in Form von trilateralen Begegnungen dafür ein, dass die Erfahrungen der deutsch-französischen Austauscharbeit auch anderen Ländern zugutekommen.

Im dritten Jahr in Folge war das DFJW deshalb am deutsch-französisch-polnischen Wettbewerb *Young Europeans Award* beteiligt. Gemeinsam mit dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk, der Allianz Kulturstiftung, der Stiftung Hippocrène, der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit und UK-German Connection fördert das DFJW mit dieser Initiative den Dialog und den Austausch zwischen jungen Menschen der Länder des Weimarer Dreiecks, das zu den Grundpfeilern der europäischen Integration gehört. Doch das Feld soll nicht allein dem Weimarer Dreieck überlassen werden. Deshalb ist bei jeder Ausgabe ein viertes Land beteiligt. 2018 war es Großbritannien. Mit Textbeiträgen, Video- und Audioaufnahmen, Fotografien, Internetauftritten oder künstlerischen Darbietungen reichten 20 Schulgruppen ihre Beiträge zum Thema *To be or not to be... a European* ein. Viele Gruppen bestanden aus jungen Menschen aus Deutschland, Frankreich und Polen. Sie setzten sich mit Fragen über die gegenseitige Bereicherung und europäische Identität auseinander. 24 Schülerinnen und Schüler aus Berlin, Paris und Warschau führten das ausgezeichnete Stück mit dem Titel *Drei Länder, sechs Sprachen, ein Projekt: das Weimarer Dreieck* auf der Bühne auf.

Dieses Projekt wurde vom Verein Peuple et Culture und vom Nationalen Institut für junge Gehörlose (Institut National des Jeunes Sourds) in Paris organisiert. Ziel war es, mit hartnäckigen Vorurteilen über die Kommunikation mit gehörlosen oder hörgeschädigten Personen aufzuräumen.

### 9.000 junge Menschen und 50 Nationalitäten für Europa

Einige Monate später nahmen 45 DFJW-Juniorbotschafterinnen und -botschafter am dritten Treffen der jungen Europäerinnen und Europäer, dem Europäischen Jugend-Event (EYE), teil. Sie zählten zu den 9.000 jungen Menschen und 50 Nationalitäten, darunter Deutschland, Frankreich und Polen, die am 1. und 2. Juni im Europäischen Parlament dabei waren. Für die Teilnehmenden war es eine einmalige Gelegenheit, ihrer Stimme Gehör zu verschaffen und eine Vision vom zukünftigen Europa zu entwickeln.

Drei Monate später wurden die 100 Vorschläge der jungen Menschen für eine bessere Zukunft und die konkretesten Ideen an die Europaabgeordneten übergeben. Zu den Empfehlungen gehören u. a. die Einführung eines Grundeinkommens, die Reform der Garantie Jeunes (Jugendlichen in prekärer Situation zu Beschäftigung und Autonomie verhelfen), eine Verbesserung von Abfallverwertung oder auch die Verstärkung von Cyber-Sicherheit.

Europa steht vor vielen Herausforderungen. Es ist an der jungen Generation, diese zu meistern. Deshalb ist es umso wichtiger, dass die jungen Menschen ihre Stimme erheben, dass sie über die eigenen Landesgrenzen hinausdenken und damit zu europäischen Staatsbürgerinnen und -bürgern werden.

Im Zuge der Europawahlen wird das DFJW seiner Rolle als Sprachrohr der Jugend gerecht. Bei partizipativen Maßnahmen sollen sich junge Menschen äußern und austauschen können.



© École Fruteau La Réunion

**4 000** jeunes ont bénéficié en cinq ans des appels à projets liés à la commémoration de la Première Guerre mondiale.

## Construire une culture commune de la mémoire

L'année 2018 a marqué la fin du cycle mémoriel de la Première Guerre mondiale, débuté en 2014. Cinq années pendant lesquelles l'OFAJ a proposé des formats de rencontres pour susciter l'intérêt des jeunes pour cette période de l'histoire alors qu'il n'y a plus de témoins de l'époque.

Au fil des années, l'OFAJ a développé des outils et des méthodes pour encourager la pédagogie de la paix et le devoir de mémoire dans une dynamique interculturelle. Nous avons également lancé de nombreuses initiatives afin d'inscrire, à long terme, le souvenir d'une histoire partagée, et de soutenir les rencontres et interactions entre les jeunes générations des deux pays mais également d'autres nations.

### Pédagogie de la paix et devoir de mémoire

L'appel à projets « 100 ans après la Première Guerre mondiale – 100 projets pour la paix en Europe », s'adressant aux jeunes, aux professionnels de la jeunesse et de l'éducation ainsi qu'aux associations, en est l'une des illustrations majeures.

Ce dispositif, centré sur l'organisation de projets bi- et trinationaux, sensibilisait les participantes et participants aux valeurs humanistes par-delà les frontières.

Entre 2014 et 2018, 100 projets ont été réalisés, dont celui intitulé *Le long du Rhin : l'Histoire des deux côtés du fleuve*, mené par des lycéennes et lycéens strasbourgeois et berlinois. À partir des collections du Deutsches Historisches Museum, les élèves ont créé une station multimédia sous forme de carte numérique interactive enrichie de vidéos, enregistrements audios et photographies. Objectif : proposer à l'internaute une lecture thématique de l'histoire entre la France et l'Allemagne.

Autre illustration : la pièce de théâtre *Dites-moi où*

*sont mes fleurs* – écrite, mise en scène et jouée plus de dix fois dans trois langues par 39 élèves français, allemands et anglais – abordait la question de l'amitié, de l'ouverture d'esprit, de la communication, et rappelait l'ineptie des guerres.

### Plus de 4 000 jeunes touchés

S'ils constituent une initiative éducative pour la paix, ces appels à projets apparaissent comme un véritable outil d'éveil citoyen.

Trois chiffres traduisent l'ampleur de la démarche : en l'espace de cinq ans, près de 2 000 Français, et 2 000 Allemands – élèves, étudiantes et étudiants, éducatrices et éducateurs, jeunes éloignés de la mobilité ou en apprentissage – y ont participé. Mention spéciale pour les 400 jeunes venus d'Algérie, d'Arménie, du Royaume-Uni, de Russie, de Serbie, de Turquie, d'Ukraine, etc., puisqu'un quart des actions soutenues étaient trinationales.

Pour la Secrétaire générale, Béatrice Angrand : « Développer la conscience d'une citoyenneté européenne et une culture commémorative, tout en créant des ponts facilitant le dialogue au sein de nos sociétés est indispensable ; qui plus est à l'heure où les replis nationalistes et les mouvements populistes dans le monde sont de plus en plus nombreux. » C'est, à y regarder de plus près, l'une des raisons d'être de la rencontre internationale Youth for Peace, point d'orgue événementiel et participatif de l'année 2018.

### 500 jeunes de 48 pays

Organisé sous le haut patronage du ministère fédéral des Affaires étrangères et de la Mission du Centenaire de la Première Guerre mondiale et avec le concours de 18 partenaires, l'événement « Youth for Peace – 100

# 4.000

junge Menschen konnten innerhalb von fünf Jahren mit den Projektaus-schreibungen zu den Gedenkveranstaltungen anlässlich des Ersten Weltkrieges erreicht werden.



© Jennifer Sanchez

## Eine gemeinsame Erinnerungskultur schaffen

2018 endeten die Gedenkveranstaltungen zum Ersten Weltkrieg, die 2014 begonnen hatten. In diesen fünf Jahren hat sich das DFJW mit der Frage auseinandergesetzt, wie man das Interesse junger Menschen für diese Geschichtsepoche gewinnen kann, für die es keine Zeitzeugen mehr gibt.

Über Jahre hinweg hat es Werkzeuge und Methoden entwickelt, um junge Menschen für Friedenspädagogik und Erinnerungsarbeit in einem interkulturellen Kontext zu begeistern. Zudem hat das DFJW eine Vielzahl an Initiativen auf den Weg gebracht, die langfristig ein gemeinsames Geschichtsverständnis stärken und Begegnungen und Kontakte zwischen der jungen Generation aus Deutschland, Frankreich und anderen Ländern fördern sollten.

### Friedenspädagogik und Erinnerungsarbeit

Die Ausschreibung „100 Jahre nach dem Ersten Weltkrieg – 100 Projekte für den Frieden in Europa“ richtete sich an junge Menschen, Fachkräfte der Jugend- und Bildungsarbeit und Vereine.

Im Zentrum standen bi- und trilaterale Projekte, mit denen die Teilnehmenden für humanistische Werte sensibilisiert werden sollten.

Zwischen 2014 und 2018 wurden 100 Projekte durchgeführt. Dazu zählte u. a. die Begegnung *Den Rhein entlang: die Geschichte an beiden Ufern des Flusses*, die von Gymnasialschülerinnen und -schülern aus Berlin und Straßburg auf die Beine gestellt wurde. Anhand von Sammlungen aus dem Deutschen Historischen Museum erstellen sie eine Multimedia-Station in Form einer interaktiven digitalen Landkarte mit Videos, Audioaufnahmen und Fotos. Ziel war es, Internetnutzerinnen und -nutzern auf anschauliche Weise thematisch die Geschichte zwischen Deutschland und Frankreich zugänglich zu machen.

Ein anderes Beispiel: Das Theaterstück *Sag mir wo die*

*Blumen sind* wurde von 39 Schülerinnen und Schülern aus Deutschland, Frankreich und Großbritannien geschrieben, inszeniert und über zehn Mal in drei Sprachen aufgeführt. Es ging darum, an die Sinnlosigkeit von Kriegen zu erinnern und für Werte wie Freundschaft, Offenheit und Kommunikation zu werben.

### Mehr als 4.000 junge Teilnehmende

Die der Friedenspädagogik gewidmeten Projektaus-schreibungen trugen maßgeblich zur Entwicklung eines zivilgesellschaftlichen Bewusstseins bei. Drei Zahlen verdeutlichen ihre Tragweite: Innerhalb von fünf Jahren nahmen insgesamt rund 4.000 junge Menschen aus Deutschland und Frankreich – seien es Schülerinnen und Schüler, Studierende, Erzieherinnen und Erzieher, Auszubildende und junge Menschen, die erschwerten Zugang zu Mobilitätsangeboten haben – daran teil. Besonders hervorzuheben ist die Beteiligung von 400 Teilnehmenden aus Algerien, Armenien, Großbritannien, Russland, Serbien, der Türkei und der Ukraine. Ein Viertel aller geförderten Maßnahmen waren trilaterale Projekte. Generalsekretärin Béatrice Angrand erklärt: „Angesichts eines zunehmenden Nationalismus und erstarkender populistischer Bewegungen auf der ganzen Welt ist es unerlässlich, ein europäisches Bewusstsein und eine gemeinsame Erinnerungskultur zu entwickeln. Wir müssen Brücken schlagen und den Dialog innerhalb unserer Gesellschaften fördern.“ Deshalb standen genau diese Fragestellungen im Mittelpunkt der internationalen Jugendbegegnung „Youth for Peace – 100 Jahre Ende Erster Weltkrieg, 100 Ideen für den Frieden“. Mit mehreren hundert jungen Teilnehmenden stellte sie gleichzeitig den Veranstaltungshöhepunkt des Jahres 2018 dar.



ans après la Première Guerre mondiale, 100 idées pour la paix » a réuni du 14 au 18 novembre à Berlin 400 jeunes âgés de 18 à 22 ans, sélectionnés par l'OFAJ, et 100 élèves, ambassadrices et ambassadeurs pour la paix, sélectionnés par l'Ambassade de France / Institut français d'Allemagne. Placées sous le signe du dialogue interculturel et de la diversité, ces quatre journées ont permis de mener une réflexion critique et transnationale sur les conflits, leurs dénouements et leurs conséquences, sur les récits et leur récupération à des fins politiques, sur les solutions concrètes à proposer pour dépasser les différences.

« La paix n'est pas quelque chose qui se décrète. C'est une réalisation qui a besoin, pour exister, de beaucoup de communication, d'éducation, d'engagement mutuel et de travail pour la socialisation et la civilisation », soulignait Younes Hamid, étudiant marocain.

### **Se servir du passé pour construire l'avenir**

L'analyse des faits, vieux d'un siècle, n'a pas empêché les 500 participantes et participants, répartis en 20 groupes de travail, de se tourner vers l'avenir pour dessiner les contours d'un monde pacifié.

Accompagnés de soixante animatrices et animateurs,

originaires de 26 pays, ils ont formulé vingt propositions pour la paix. Celles-ci ont été remises au président de la République française, Emmanuel Macron, et à son homologue allemand, Frank-Walter Steinmeier lors de la cérémonie officielle de clôture.

Le chef de l'État allemand s'est dit « ému de constater que les jeunes présents aujourd'hui – et qui ont sensiblement le même âge que ceux qui devaient se tirer dessus hier – ont choisi de dire ensemble « L'Europe a appris », de vivre ensemble une Europe unie, de s'unir autour d'une seule et même promesse : plus jamais de guerre ! »

Afin que les 20 engagements ne demeurent pas à l'état de vœux pieux, l'OFAJ et ses partenaires se pencheront sur ces idées pour en parler lors du Peace Forum, prévu à Paris en 2019.

Nous poursuivrons notre travail pour entretenir ce socle commun du souvenir. Car, un des enseignements de cette saison mémorielle, c'est que, contrairement à ce que beaucoup prétendent, les conflits historiques, et les leçons qu'on en retire, intéressent encore les jeunes générations.





© Jennifer Sanchez

### **500 junge Menschen aus 48 Ländern**

„Youth for Peace“ stand unter der Schirmherrschaft des Auswärtigen Amtes und der Mission du Centenaire de la Première Guerre mondiale und wurde in Zusammenarbeit mit 18 Partnern organisiert. Vom 14. bis 18. November 2018 trafen sich in Berlin 400 junge Menschen im Alter von 18–22 Jahren, die vom DFJW für die Veranstaltung ausgewählt wurden. Die Französische Botschaft/Institut Français Deutschland entsandten weitere 100 Schülerinnen und Schüler, die als „Botschafterinnen und Botschafter für den Frieden“ an „Youth for Peace“ teilnahmen. Die vier Tage standen im Zeichen des interkulturellen Dialogs und der Vielfalt. Die Teilnehmenden konnten sich kritisch mit Konflikten, deren Lösungen und Konsequenzen befassen. Über nationale Grenzen hinweg wurde darüber diskutiert, wie kriegerische Auseinandersetzungen dargestellt und zu politischen Zwecken instrumentalisiert werden können. Ziel war es, konkrete Lösungsvorschläge zu erarbeiten, um Unterschiede zu überwinden.

„Frieden kann nicht von oben auferlegt werden. Frieden muss [von den Menschen] gemacht werden. Es bedarf viel Kommunikation, Bildung, gegenseitigem Engagement und Arbeit für das gesellschaftliche Miteinander“, unterstrich der marokkanische Student Younes Hamid.

### **Vergangenheit verstehen, um die Zukunft gestalten**

Die 500 jungen Menschen untersuchten, auf 20 Arbeitsgruppen verteilt und angeleitet von 60 Teamerinnen und Teamern, die aus 26 Ländern gekommen waren, ein

Jahrhundert alte Daten und Fakten. Gleichzeitig wagten sie einen Blick in die Zukunft und entwickelten Ideen für eine friedlichere Welt.

Zwanzig dieser Vorschläge überreichten sie offiziell bei der Abschlussveranstaltung, der auch Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier und der französische Staatspräsident Emmanuel Macron beiwohnten.

Das deutsche Staatsoberhaupt zeigte sich „bewegt zu sehen, dass die heute anwesenden jungen Menschen, die etwa das gleiche Alter haben müssten wie diejenigen, die früher aufeinander geschossen haben, sagen: „Europa hat gelernt“, dass sie gemeinsam in einem vereinten Europa leben wollen und sich einmütig hinter ein und dasselbe Versprechen stellen: Nie wieder Krieg!“

Damit die 20 Ideen nicht nur fromme Wünsche bleiben, werden das DFJW und seine Partner sich mit den Vorschlägen auseinandersetzen, um sie beim Peace Forum Paris, das für 2019 geplant ist, einzubringen.

Das DFJW setzt seine Arbeit fort, um diese gemeinsame Grundlage für die Erinnerungsarbeit lebendig zu halten und auszubauen. Denn wenn sich eines aus den Gedenkveranstaltungen lernen lässt, dann ist es die Tatsache, dass sich – vieler Unkenrufe zum Trotz – die junge Generation für historische Konflikte und für die daraus resultierenden Lehren interessiert.



© Boris Bocheinski

**100**  
participantes  
et participants  
à la 2<sup>e</sup> conférence  
du réseau  
d'acteurs euro-  
méditerranéens

## Nourrir l'échange interculturel avec d'autres pays partenaires

Ni modèle à suivre, ni exemple à copier : l'Office franco-allemand pour la Jeunesse se voit d'abord comme une source d'inspiration capable d'impulser, à l'échelle européenne (et même au-delà), une dynamique durable de rapprochement à travers le dialogue, les rencontres et la mobilité des jeunes. Depuis 1971, il met son expérience dans le domaine de l'apprentissage interculturel et de la réconciliation au service d'autres pays, comme ceux du Maghreb, d'Europe centrale, orientale et du Sud-Est.

### **Échange de bonnes pratiques avec l'Europe du Sud-Est**

Après la naissance de l'Office régional de coopération pour la Jeunesse des Balkans occidentaux (RYCO) en 2016, l'OFAJ a poursuivi, en 2018, son travail d'accompagnement, notamment à travers des échanges d'expériences et de bonnes pratiques.

C'est ainsi que, dans le cadre du 8<sup>e</sup> séminaire dédié aux Balkans occidentaux, organisé par le ministère allemand des Affaires étrangères, les Secrétaires généraux de l'OFAJ ont accueilli 25 diplomates de cette région pour leur présenter les activités de l'institution, son fonctionnement et sa contribution à la création de RYCO dans le cadre du Processus de Berlin.

Les membres nouvellement recrutés de cet office pour la Jeunesse des Balkans ont participé à un voyage d'études, en décembre, à Berlin. Entre dimension politique, culturelle et pédagogique, la délégation a notamment visité le ministère allemand des Affaires étrangères, le Mémorial de l'Holocauste, celui pour les homosexuels persécutés et le Centre Anne-Frank. Elle a également échangé avec Michael Roth, ministre adjoint chargé des Affaires européennes et Christian Hellbach, coordinateur spécial pour les Balkans occidentaux, la Turquie et les États membres de l'association européenne de libre-échange.

Six mois plus tôt, six représentantes et représentants jeunesse du Conseil d'administration de RYCO étaient reçus à l'OFAJ pour échanger sur les missions et les responsabilités d'une instance décisionnaire comme le Conseil d'administration.

C'est pour cet engagement au service des pays de l'Europe du Sud-Est que Béatrice Angrand et Markus Ingenlath se sont vu remettre le 24 mai le prix Europa Prima décerné par le South East European Film Festival, pour valoriser les initiatives en faveur de la diversité culturelle et de l'amitié entre les nations.

L'intégration européenne des Balkans occidentaux, renforcée par la mise en place de la stratégie de l'Union européenne pour ce territoire, était au centre des débats les 16 et 17 mars à Dijon, lors de la rencontre proposée par l'Association française du Conseil des Communes et Régions d'Europe pour la coopération France-Balkans. Les participantes et participants ont échangé avec des jeunes qui s'engagent et mettent en place des projets ainsi qu'avec des représentants de différentes structures. Ils ont évoqué l'avenir des initiatives entre la France et les Balkans occidentaux et identifié les enjeux liés à leur intégration au sein de l'Union européenne.

### **Renforcer le dialogue euro-méditerranéen**

Afin de développer le travail avec d'autres voisins de l'Europe, l'OFAJ s'engage également depuis plusieurs années auprès des pays du Maghreb.

Il était donc présent en décembre 2018, à Hambourg, lors de la seconde conférence du réseau d'acteurs euro-méditerranéens du secteur de la jeunesse, consacrée à la prévention des comportements radicaux en Europe et au Maghreb.

Soixante-cinq professionnels venus de France,

# 100

Teilnehmende bei der Konferenz zur Vernetzung von Akteuren des euro-mediterranen Jugendaustausches



© Leïla Benabdallah

## Den interkulturellen Austausch durch Drittländer bereichern

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist weder ein Modell noch ein Beispiel, das eins zu eins kopiert werden soll. Das DFJW versteht sich als Inspirationsquelle. Es hat den Auftrag, dem Dialog, dem Austausch und der Mobilität junger Menschen in Europa (und darüber hinaus) neue Impulse zu verleihen. Seit 1971 stellt es sein Wissen in den Bereichen interkulturelles Lernen und Versöhnungsarbeit in den Dienst anderer Länder. Dies gilt vor allem für die Länder Mittel-, Ost- und Südosteuropas und des Maghreb.

### Austausch über Erfolgsmethoden mit Südosteuropa

Nach der Gründung des Westbalkan-Jugendwerks (Regional Youth Cooperation Office (RYCO)) im Jahr 2016 setzte das DFJW 2018 die Arbeit auf dem Westbalkan fort und gab seine Erfahrungswerte und Erfolgsmethoden an RYCO weiter.

Beim 8. Westbalkan-Kurs des Auswärtigen Amtes stellten die Generalsekretärin und der Generalsekretär die Arbeit des DFJW, dessen Funktionsweise und seinen Beitrag zur Gründung des RYCO, die im Rahmen des Berlin-Prozesses angestoßen wurde, vor. 25 Diplomatinen und Diplomaten aus der Region kamen dort zusammen.

Im Übrigen nahmen die kurz zuvor eingestellten Bediensteten von RYCO im Dezember an einer Studienreise nach Berlin teil. Die Delegation besuchte das Auswärtige Amt, das Denkmal für die ermordeten Juden Europas, das Denkmal für die zur NS-Zeit verfolgten Homosexuellen und das Anne Frank Zentrum. Zudem führten die Teilnehmenden Gespräche mit Michael Roth, Staatsminister für Europa, und mit Christian Hellbach, Sonderkoordinator für den Westbalkan, die Türkei und die Mitgliedsstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation im Auswärtigen Amt. Ein halbes Jahr zuvor empfing das DFJW sechs Jugend-Vertreterinnen und -Vertreter des RYCO-Verwaltungsrates,

um ihnen einen Einblick in dessen Aufgaben und Zuständigkeiten eines Entscheidungsgremiums wie dem Verwaltungsrat zu geben.

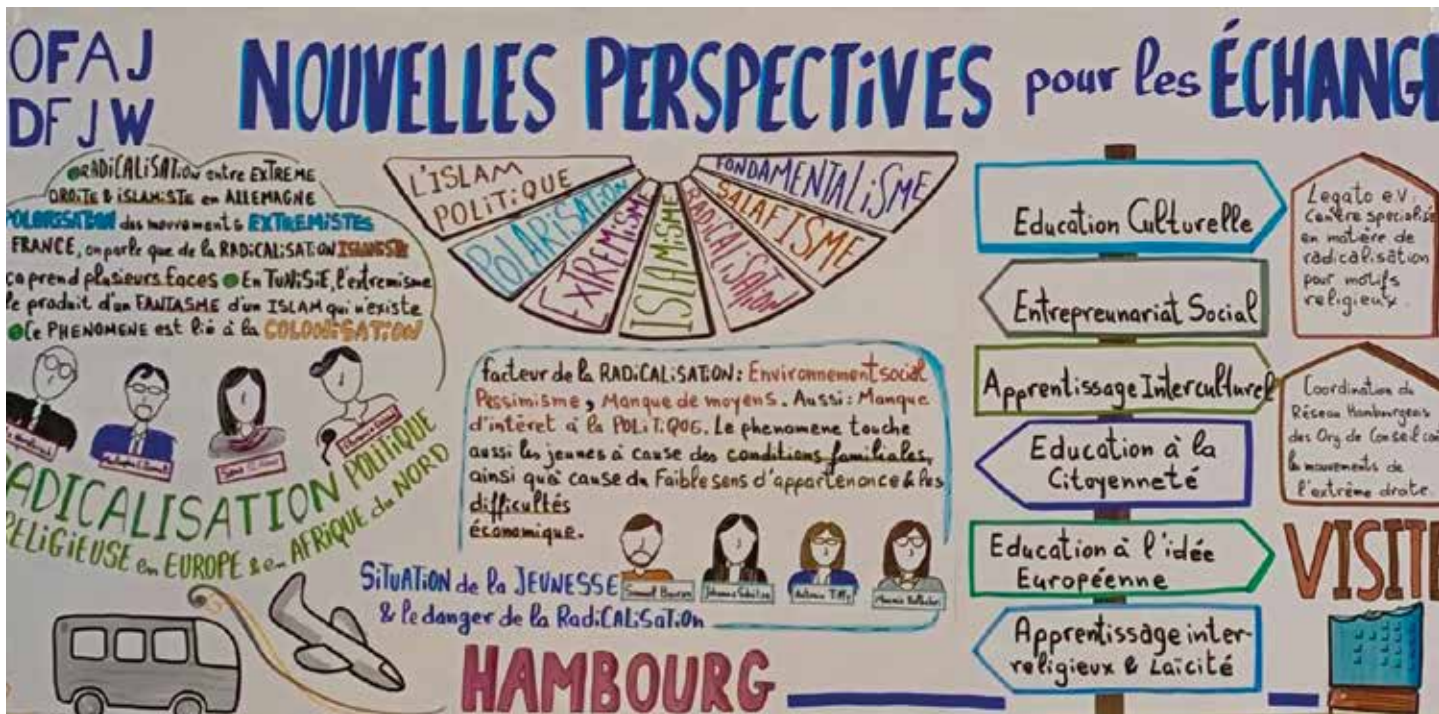
Für dieses Engagement zugunsten der Länder Südosteuropas erhielten Dr. Markus Ingenlath und Béatrice Angrand am 24. Mai den Europa Prima Preis, der vom South East European Film Festival vergeben wird. Mit dem Preis werden Initiativen zur Stärkung der kulturellen Vielfalt und der Freundschaft zwischen den Völkern ausgezeichnet.

Die europäische Integration des Westbalkans stand im Zentrum des internationalen Treffens zur Zusammenarbeit zwischen Frankreich und den Balkanländern (Coopération France-Balkans), das die französische Sektion des Rates der Gemeinden und Regionen Europas am 16. und 17. März in Dijon veranstaltete. Die Teilnehmenden tauschten sich mit jungen Projektinitiatorinnen und -initiatoren sowie mit Vertretungen unterschiedlicher Strukturen aus. Weiteres Gesprächsthema war die Zukunft von Aktionen zwischen Frankreich und den Westbalkanländern innerhalb der Europäischen Union (EU). Außerdem wurde über die Frage, welche Herausforderungen mit der Integration dieser Länder in die EU verbunden sind, diskutiert.

### Den euro-mediterranen Dialog stärken

Um die Arbeit mit Partnern in Ländern außerhalb Europas voranzubringen, setzt sich das DFJW zudem seit mehreren Jahren für eine engere Zusammenarbeit mit dem Maghreb ein.

Im Dezember 2018 fand in Hamburg die Konferenz „Neue Perspektiven für den internationalen Jugendaustausch II“ statt, deren Themenschwerpunkt auf der Prävention radikalen Verhaltens in Europa und im Maghreb lag. Die Veranstaltung diente u. a. der Vernetzung von Akteuren des euro-mediterranen Jugendaustausches.



d'Allemagne, d'Algérie, du Maroc et de Tunisie ainsi que des jeunes représentant ces pays ont pris part aux trois journées de réflexion placées sous le signe de la pluridisciplinarité et de la coopération entre l'Europe et le Maghreb.

Organisé par l'OFAJ et soutenu par le ministère allemand des Affaires étrangères et la Konrad-Adenauer-Stiftung, ce rendez-vous a permis de mieux comprendre les causes et les conséquences des comportements extrêmes, de mettre en lumière les expériences concluantes de réintégration de jeunes et d'aborder le rôle de la mobilité et de l'apprentissage interculturel comme stratégie de prévention face aux phénomènes de radicalisation politique ou religieuse.

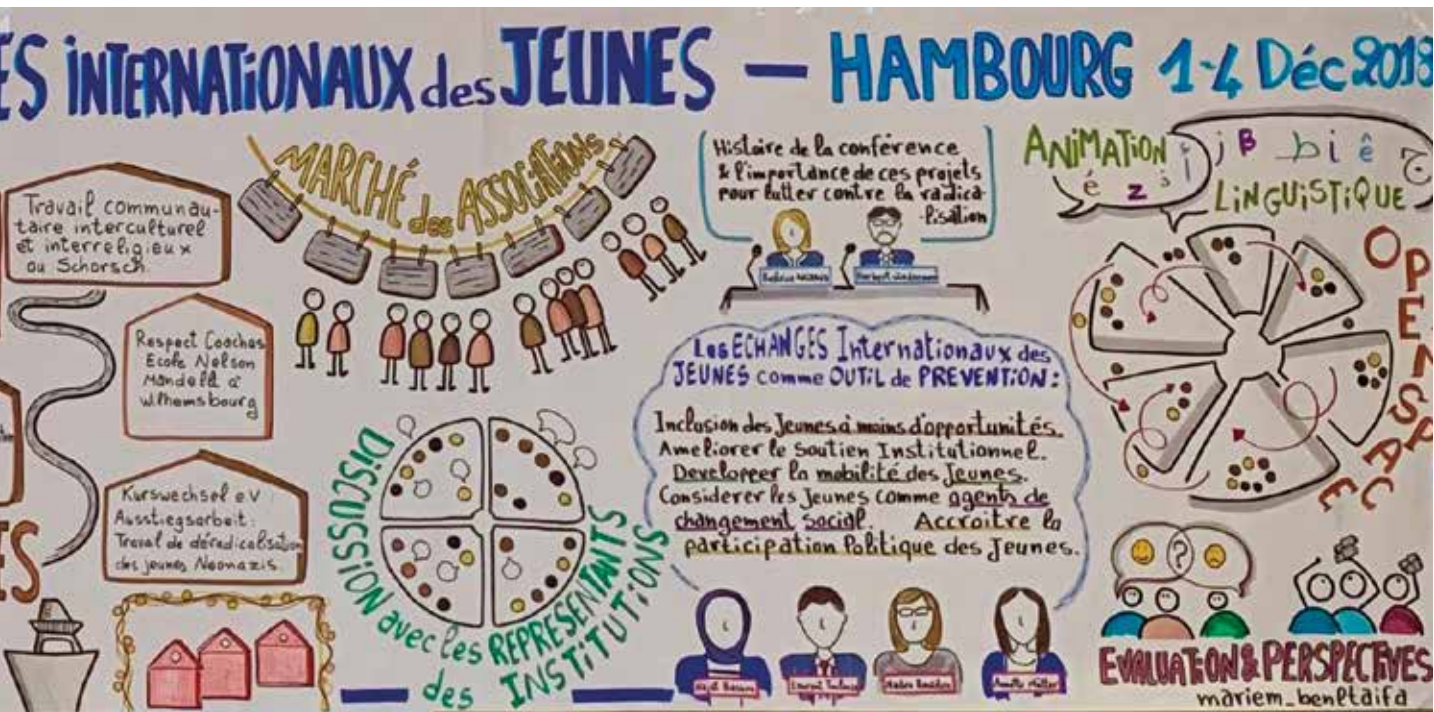
Les conclusions de cette rencontre sont présentées dans un rapport d'évaluation, disponible sur notre site.

L'OFAJ était également présent au premier Forum de la jeunesse pour la Méditerranée du 6 au 9 juillet à Tarragone, en Espagne. Co-organisé par l'Union pour la Méditerranée et les Jeux méditerranéens, il s'est déroulé autour de trois axes : l'emploi, le développement durable

et le renforcement du rôle de la femme. Trois Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs OFAJ (JAO) y ont présenté le travail et les projets menés par l'institution afin de développer des actions communes issues de la société civile.

Enfin, un fonds spécial a été mis en place par le ministère des Affaires étrangères et son pendant allemand, le Auswärtiges Amt, pour renforcer de façon pérenne les coopérations entre la France, l'Allemagne et les pays du Maghreb, et diversifier l'offre pour toucher davantage de public.

L'avenir de la relation franco-allemande se joue assurément aussi en dehors de ces deux pays. Accompagner, initier, conseiller font partie des missions de l'OFAJ, contribuant ainsi à consolider le projet européen. À cet effet, ont été nommés pour la deuxième fois des JAO spécialisés dans les projets trinationaux, pour inciter davantage de jeunes à s'emparer d'initiatives interculturelles qui donnent des outils pour comprendre, développer et transmettre la diversité et la tolérance.



© Photo : Sebastian Kral - © Illustration : Mariem Ben Ltaifa

65 Fachkräfte aus Deutschland, Frankreich, Algerien, Marokko und Tunesien sowie junge Menschen aus den genannten Ländern nahmen an der dreitägigen Konferenz teil. Die Tagung war interdisziplinär ausgerichtet und stand im Zeichen der Zusammenarbeit zwischen Europa und dem Maghreb.

Sie wurde vom DFJW mit Unterstützung des Auswärtigen Amtes und der Konrad-Adenauer-Stiftung ausgerichtet. Was sind die Gründe für und Folgen von radikalem Verhalten? Welche erfolgreichen Konzepte für die Wiedereingliederung junger Menschen gibt es? Welche Rolle spielen Mobilität und interkulturelles Lernen bei der Prävention politischer oder religiöser Radikalisierung? Die Empfehlungen der Konferenz sind in einem Abschlussbericht zusammengefasst und auf der Internetseite des DFJW verfügbar.

Das DFJW war auch beim ersten Mittelmeer-Jugendforum dabei, das vom 6. bis 9. Juli in Tarragona/Spainien stattfand. Organisiert wurde das Treffen von der Union für das Mittelmeer und dem Komitee der Mittelmeerspiele. Die drei Hauptthemen waren Arbeit und Beschäftigung, nachhaltige Entwicklung und die Stärkung der Rolle der

Frau. Drei DFJW-Juniorbotschafterinnen und -botschafter waren vor Ort. Sie stellten die Arbeit und die Projekte des DFJW vor. Damit gaben sie den Teilnehmenden Ideen und Anreize, gemeinsame zivilgesellschaftliche Projektideen zu entwickeln.

Darüber hinaus richteten das Auswärtige Amt und das französische Außenministerium einen Maghreb-Sonderfonds ein, um die Zusammenarbeit mit der Region zu verstetigen und mehr jungen Menschen Zugang zum Programmangebot zu verschaffen.

Die Zukunft der deutsch-französischen Beziehungen entscheidet sich zweifellos auch außerhalb der beiden Länder. Begleiten, auf den Weg bringen, beraten – all das ist Teil der Arbeit des DFJW, um Europa zu stärken. Deshalb ernannte das DFJW zum zweiten Mal neue Juniorbotschafterinnen und -botschafter, die sich zuvorderst trilateralen Projekten widmen und junge Menschen noch mehr dazu bewegen sollen, Initiativen zu ergreifen.

Denn der pädagogische Rahmen trilateraler Begegnungen hält alle Werkzeuge bereit, die sie brauchen, um Diversität und Toleranz zu verstehen, zu fördern und zu vermitteln.



© Une Terre Culturelle

Depuis sa création, le réseau Diversité et Participation a touché plus de **12 000** participantes et participants.

## Renforcer la mobilité, source d'insertion et d'intégration

La mobilité joue un rôle déterminant dans l'employabilité des jeunes, leur intégration dans la société et leur ouverture d'esprit. L'OFAJ s'engage pour promouvoir les séjours à l'étranger et les échanges internationaux afin d'offrir à chaque jeune la chance d'en faire l'expérience, tout en s'assurant de leur accessibilité au plus grand nombre. Y compris à celles et ceux qui, pour des raisons socioculturelles, géographiques, économiques, ou physiques pourraient en être éloignés. L'objectif fixé pour 2020 est de compter 20 % de jeunes ayant moins d'opportunités (JAMO) parmi les 200 000 participantes et participants annuels.

### Marseille et Hambourg, acteurs de la diversité

1 500 kilomètres séparent Marseille de Hambourg mais 60 ans de jumelage et de relations bilatérales autour de la jeunesse ont rapproché les deux villes et ses habitants. Jeunes et mobilité étaient d'ailleurs au cœur des débats organisés, du 12 au 14 juillet, dans la cité phocéenne par l'OFAJ et ses partenaires, Une Terre Culturelle et dock europe e.V. Jean-Claude Gaudin, maire de Marseille, et Peter Tschentscher, son homologue de la ville hanséatique, ont été sensibilisés aux solutions avancées pour lever les freins à la mobilité internationale.

L'une d'elles réside dans la stratégie Diversité et Participation qui s'appuie sur le réseau du même nom, créée en 2006, et qui compte une centaine d'institutions et d'associations. Ce réseau a enregistré mi-2018 un nouveau binôme avec l'arrivée des deux cités portuaires, et une première rencontre en octobre du réseau régional Diversité et Participation Marseille-Hambourg. Un mois après se tenait à Torcy la 12<sup>e</sup> Rencontre internationale Diversité et Participation encadrée par

l'Union Peuple et Culture, en coopération avec l'OFAJ, le Centre Français de Berlin, la Mission locale des Bords de Marne, la Direction régionale de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion sociale d'Île-de-France et le Sénat de Berlin. L'occasion d'y rappeler l'objectif premier de ce réseau : la mise en relation des partenaires et l'émergence de projets et de rencontres interculturelles franco-allemandes. Ce rendez-vous a également permis aux membres du réseau de confronter leurs expériences et de voir comment réduire les inégalités et les discriminations.

Autre événement important : la rencontre organisée par les consulats généraux d'Allemagne, de Tunisie, du Maroc et d'Algérie, afin d'accentuer l'engagement et la coordination des organisations envers les jeunes défavorisés. Elle s'est tenue au consulat général de Tunisie à Marseille, le 17 avril 2018, en présence de représentantes et représentants du travail et des échanges internationaux de jeunesse, du monde économique, politique et institutionnel de la région PACA et de la ville de Marseille.

### Soutenir les professionnels

Pour introduire plus de diversité dans les échanges de jeunes, encore faut-il guider les responsables de l'encadrement dans leur démarche pédagogique. En 2018, cinq séminaires réunissant des professionnels du secteur de la jeunesse (travailleuses et travailleurs sociaux, animatrices et animateurs, enseignantes et enseignants) ont donc été organisés à cet effet. Des moments privilégiés d'informations sur les programmes collectifs ou individuels, des temps de formation mais aussi de présentation d'actions concrètes à l'image de l'événement Échange scolaire pour tous. Reconduit pour la 3<sup>e</sup> fois, en février à Berlin et en

Seit seiner Gründung hat das Netzwerk Diversität und Partizipation mehr als **12.000** Personen erreicht.



© Boris Bocheinski

## Förderung der Mobilität – Garant für gesellschaftliche Teilhabe und Integration

Mobilität spielt eine entscheidende Rolle für die Beschäftigungsfähigkeit, die gesellschaftliche Teilhabe und die Aufgeschlossenheit junger Menschen. Das DFJW fördert Auslandsaufenthalte und grenzüberschreitende Austausche. Es will allen Kindern und Jugendlichen Zugang zu seinen Programmen verschaffen, damit sie neue Erfahrungen sammeln können. Darunter auch solchen, die aus soziokulturellen, geografischen, wirtschaftlichen oder körperlichen Gründen mit Hindernissen zu kämpfen haben. Bis 2020 sollen 20 % der jährlich 200.000 Teilnehmenden junge Menschen mit besonderem Förderbedarf sein.

### Hamburg und Marseille – Akteure für Diversität

1.500 Kilometer liegen zwischen Hamburg und Marseille. Die Städtepartnerschaft und die bilateralen Beziehungen für die Jugend haben die zwei Städte und ihre Einwohner einander nähergebracht. Junge Menschen und Mobilität waren daher Kern eines Treffens, das das DFJW mit seinen Partnern dock europe e. V. und Une Terre Culturelle vom 12. bis 14. Juli in Marseille organisierte. Dort wurden dem Bürgermeister von Marseille Jean-Claude Gaudin und seinem Hamburger Amtskollegen Peter Tschentscher Konzepte vorgestellt, wie Hemmnisse für grenzüberschreitende Mobilität ausgehebelt werden können.

Eine Möglichkeit hierfür bietet die Strategie Diversität und Partizipation, die sich auf das gleichnamige Netzwerk stützt, das 2006 gegründet wurde. Ihm haben sich bis heute ca. 100 Institutionen und Vereine angeschlossen. Mitte 2018 wurde ein neues Regional-Netzwerk Diversität und Partizipation zwischen den zwei Hafenstädten ins Leben gerufen. Die erste Sitzung fand

im Oktober statt.

Einen Monat danach fand das 12. Internationale Treffen zu Diversität und Partizipation in Torcy statt, organisiert vom Verband People et Culture in Zusammenarbeit mit dem DFJW, dem Centre Français de Berlin, der Mission locale des Bords de Marne, dem Berliner Senat und der Regionaldirektion für Jugend, Sport und sozialen Zusammenhalt der Region Île-de-France. Zur Erinnerung: Vorrangiges Ziel des Netzwerks ist es, die Verbindungen zwischen den Partnern zu stärken und neue Projekte bzw. deutsch-französische interkulturelle Begegnungen auf den Weg zu bringen. Die Mitglieder konnten sich über ihre Erfahrungen austauschen und über Lösungsvorschläge zur Bekämpfung von Ungleichheit und Diskriminierung von jungen Menschen sprechen. Ein weiteres wichtiges Ereignis war das Treffen von Fachkräften der Jugendarbeit und des internationalen Jugendaustauschs mit Vertretungen aus Politik, Wirtschaft und Verwaltung der Region Provence-Alpes-Côte d'Azur am 17. April im Generalkonsulat der Republik Tunesien in Marseille. Die Sitzung ging auf eine Initiative der Generalkonsulate Deutschlands, Tunesiens, Marokkos und Algeriens zurück. Die Teilnehmenden diskutierten, wie die Arbeit und Koordinierung unter den Organisationen gegenüber jungen Menschen mit besonderem Förderbedarf intensiviert werden könnten.

### Fachkräfte unterstützen

Um den Jugendaustausch vielfältiger zu gestalten, sollten Begleitpersonen noch intensiver pädagogisch geschult werden. 2018 fanden fünf Seminare für Fachkräfte der Jugendarbeit (Sozialarbeitende, Teamerinnen und Teamer, Lehrkräfte, Abgeordnete und sogar Medienschaffende) statt. Die Teilnehmenden konnten sich über Gruppen- und Individualaustauschprogramme infor-



© Boris Bocheinski

octobre à Lyon, il a fait bénéficier une vingtaine d'enseignantes et enseignants de conseils pratiques pour organiser des rencontres scolaires. Concernant l'accompagnement des encadrants, l'OFAJ a édité un guide pratique intitulé *Pour encourager la mobilité de tous les jeunes*. Il s'agit d'une boîte à outils comprenant les étapes pour monter un projet d'échange, la méthode pour demander une subvention, les contacts utiles, les programmes en cours afin de guider au mieux les intéressés dans leurs démarches et de les encourager à participer à un échange franco-allemand.

### **Faciliter les expériences professionnelles**

L'emploi ou du moins les stages professionnels sont l'essence même du programme PRAXES lancé officiellement en 2013. Depuis, le statut franco-allemand pour les stagiaires, garanti par le programme PRAXES, a permis à plus d'un millier de jeunes d'Allemagne et de France, âgés de 18 à 30 ans, d'effectuer un stage hors cursus d'une durée de un à six mois à l'étranger. Ce dispositif concentre plus de 400 employeurs ayant accueilli des stagiaires. L'OFAJ accompagne entre 150 et 200 jeunes par an. Outre un suivi pédagogique, il joue le rôle d'intermédiaire entre l'entreprise d'accueil et le stagiaire et offre un cadre juridique sécurisant (convention, assurance).

« Avec ce stage en France, j'ai concrétisé mon rêve. La mobilité est stimulante mais effraie, alors j'avais besoin

d'être accompagnée dans mes démarches », témoigne Carlotta, 23 ans, stagiaire allemande en contrôle de gestion à Rodez.

Rassurer les postulants en valorisant les bienfaits d'une expérience à l'étranger, il en fut question fin septembre lors du séminaire franco-allemand à Paris, organisé avec l'Assemblée permanente des chambres de métiers et de l'artisanat et le Deutscher Handwerkskammertag. Après un état des lieux des jumelages entre les deux pays et de la mobilité des apprentis, le cadre juridique des séjours, les certifications possibles, les financements et les ressources voire les outils interactifs facilitant l'intégration d'un séjour à l'étranger dans les parcours de formation ont été abordés.

La France et l'Allemagne sont engagés dans une politique partenariale où les échanges se font tant au niveau culturel que sur le plan de la formation, de la recherche, de l'économie ou de l'emploi. Pour que chacun bénéficie de cette relation bilatérale, il faut atteindre plus de jeunes qui traditionnellement ne vont pas dans l'autre pays, sont en décrochage scolaire ou bien désirent se réorienter. C'est pourquoi l'OFAJ continuera d'élargir au plus grand nombre son offre de programmes qui permettent de gagner en confiance, de trouver sa place dans la société et d'acquérir des qualifications qui serviront également à l'insertion professionnelle.





© Boris Bocheinski

mieren, sich weiterbilden und analog zur Fortbildung *Schulaustausch für alle!* mehr über konkrete Aktionen und Projekte erfahren. Die Fortbildung fand nach einer Veranstaltung in Berlin im Februar und in Lyon im Oktober zum dritten Mal statt. Mehr als 20 Lehrkräfte erhielten praktische Tipps für die Durchführung von Schulaustauschen.

Zudem hat das DFJW den Wegweiser *Die Mobilität aller jungen Menschen fördern* herausgegeben. Er soll Organisatoren bei der Konzeption und Durchführung von Begegnungen unterstützen. Es handelt sich um einen Werkzeugkasten, in dem alle Schritte zur Projektplanung und zum Antragsverfahren erklärt werden, nützliche Adressen und Programmangebote aufgeführt sind. Interessierte Personen sollen bestmöglich begleitet und ihre Lust auf die Teilnahme an einem deutsch-französischen Austausch soll geweckt werden.

### **Mit praktischen Erfahrungen den Berufseinstieg erleichtern**

Bei dem 2013 ins Leben gerufenen Programm PRAXES dreht sich alles um Erwerbstätigkeit und Berufspraktika. Seit dem offiziellen Start des deutsch-französischen Praktikantenstatus PRAXES haben mehr als 1.000 junge Menschen im Alter von 18 bis 30 Jahren und mit Wohnsitz in Deutschland oder Frankreich ein ein- bis sechsmonatiges freiwilliges Praktikum im Ausland absolviert.

Bis dato beteiligen sich mehr als 400 Unternehmen am Programm. Das DFJW betreut jährlich zwischen 150 und 200 Teilnehmende und vermittelt zwischen ihnen und den Aufnahmestrukturen. Darüber hinaus sorgt es für einen gesicherten juristischen Rahmen (Praktikumsvereinbarung, Versicherungen) und bietet eine pädagogische Begleitung an.

„Mit dem Praktikum in Frankreich ging für mich ein

Traum in Erfüllung. Mobilität bringt einen weiter, kann aber einschüchternd wirken. Ich brauchte Beratung und Begleitung“, sagt Carlotta, 23 Jahre, deutsche Praktikantin in Rodez im Bereich Managementkontrolle.

Der Deutsche Handwerkskammertag und die französische Handwerkskammerorganisation richteten Ende September ein deutsch-französisches Seminar in Paris aus. Es ging darum, die Vorteile einer Auslandserfahrung aufzuführen und Bewerberinnen und Bewerber zu einer solchen zu ermutigen. Nach einer Bestandsaufnahme zu den Partnerschaften zwischen beiden Ländern und zur Mobilität von Auszubildenden wurden behandelt: der Rechtsrahmen, mögliche Anerkennungen, Finanzierungen sowie interaktive Tools, die Auszubildenden helfen sollen, leichter einen Auslandsaufenthalt in ihre Ausbildung zu integrieren.

Die Politik Deutschlands und Frankreichs ist durch eine enge Partnerschaft geprägt, im Kultur- und Ausbildungswesen, aber auch in Forschung, Wirtschaft und der Beschäftigungspolitik.

Damit diese bilaterale Zusammenarbeit allen zugutekommt, müssen mehr junge Menschen angesprochen werden, die normalerweise nicht ins Nachbarland reisen, vorzeitig die Schule abbrechen oder sich beruflich neu orientieren wollen. Deshalb richtet das DFJW auch in Zukunft sein Angebot an ein möglichst breites Publikum – damit junge Menschen Vertrauen in sich und in ihre Fähigkeiten gewinnen, ihren Platz in der Gesellschaft finden und Kompetenzen erlangen, die sie für ihren beruflichen Erfolg brauchen.



© Boris Bocheński

Plus de **5000** enseignantes et enseignants du premier degré ont enseigné un an dans le pays voisin depuis 1968 grâce à l'OFAJ.

## L'éducation formelle, non formelle et informelle au service des échanges

L'école et les programmes de mobilité organisés pendant le temps scolaire demeurent la voie classique pour l'apprentissage d'une langue étrangère et font l'objet d'une forte attention politique. Les 22 et 23 mars 2018, la commission franco-allemande des experts pour l'enseignement général a souligné l'importance de la coopération éducative qui doit reposer sur les échanges et les partenariats entre établissements. Mais l'éducation non formelle et informelle participent également à l'évolution et à l'autonomisation du jeune public en enrichissant son expérience interculturelle. Ces trois formes d'éducation complémentaires sont au cœur de l'offre proposée par l'OFAJ, qui s'appuie sur différents acteurs pour faciliter les échanges et soutenir l'apprentissage de la langue du pays voisin.

### **Au commencement il y avait le corps enseignant**

Parmi les programmes pionniers dans ce domaine figure celui destiné aux enseignantes et enseignants du premier degré, fort de 50 ans d'existence. Chaque année, environ 70 enseignantes et enseignants français et allemands du premier degré enseignent dans le pays voisin, y découvrent un autre système éducatif, optimisent leur pratique pédagogique et améliorent leur connaissance de la France ou de l'Allemagne tout en développant leurs compétences interculturelles. De retour chez eux, ils mènent des activités pour développer l'enseignement de ladite langue étrangère. En 2018, dix-huit académies et dix Länder y ont participé.

« Je constate tous les jours l'enthousiasme des élèves allemands pour apprendre le français, leur curiosité et leur ouverture d'esprit », explique Muriel Wiederspiel, enseignante française à Berlin. Avant leur départ,

les participantes et participants prennent part à un séminaire au cours duquel ils côtoient leurs collègues en poste à l'étranger. Organisée du 22 au 26 mai 2018 à Francfort, la rencontre annuelle a donné lieu aux célébrations du cinquantenaire de ce programme unique dans le paysage éducatif européen.

### **Élargir le cadre de l'accompagnement et de l'offre**

Pour accompagner les enseignantes et enseignants et les responsables d'établissement dans leur projet d'échanges scolaires et leur permettre de mieux appréhender les tenants et aboutissants de ses programmes, l'OFAJ s'appuie sur son réseau de correspondantes et correspondants académiques français et leurs homologues allemands, véritables relais de mobilité scolaire.

Ces derniers étaient réunis les 12 et 13 mars à Mayence pour préciser les structures de coopération et formaliser des mesures concrètes afin d'améliorer les programmes existants. L'événement a, par ailleurs, permis de remettre le Prix Projets-IN 2017, saluant les établissements scolaires qui s'engagent pour proposer aux élèves et réaliser avec eux des projets IN-terdisciplinaires, IN-terculturels et IN-novants.

Trois qualificatifs qui peuvent également s'appliquer au programme pilote de coopération scolaire/extrascolaire FOCUS. En prenant part à un projet interdisciplinaire et interculturel dans un contexte franco-allemand, que ce soit pendant l'année scolaire ou pendant les vacances, les bénéficiaires de FOCUS profitent d'un cadre plus large, propice aux rencontres de jeunes car moins contraignant. En 2018, ce programme a rassemblé près de 200 participantes et participants de France et d'Allemagne ainsi que 45 jeunes d'autres pays comme la

Mit Unterstützung des DFJW haben seit 1968 mehr als **5.000** Grundschullehrkräfte ein Jahr lang im Nachbarland unterrichtet.



© OFAJ/DFJW

## Formales, non-formales und informelles Lernen im Austausch

Schulunterricht und schulische Mobilitätsangebote sind noch immer die Orte, an denen am häufigsten Fremdsprachen gelernt werden. Dementsprechend hoch ist das politische Interesse an diesem Thema. Die 61. Deutsch-Französische Expertenkommission für das allgemeinbildende Schulwesen, die am 22. und 23. März 2018 tagte, unterstrich die Bedeutung der grenzüberschreitenden Bildungszusammenarbeit, deren Grundlage Austausch und Partnerschaften zwischen schulischen Einrichtungen seien. Aber auch non-formales und informelles Lernen tragen dazu bei, dass sich junge Menschen weiterentwickeln und selbstständiger werden. Interkulturelle Erfahrungen eignen sich hier hervorragend.

Diese drei Lernformen ergänzen sich gegenseitig und sind Kern des DFJW-Programmangebots. Letzteres stützt sich auf die Zusammenarbeit unterschiedlicher Akteure. Das Ziel bleibt gleich: Austauschprojekte ins Leben rufen und den Erwerb der Partnersprache fördern.

### **Am Anfang waren die Lehrkräfte ...**

Zu den Vorreiterprogrammen in diesem Bereich gehört der Grundschullehrkräfteaustausch, den es nunmehr seit 50 Jahren gibt. Jedes Jahr unterrichten ca. 70 deutsche und französische Lehrkräfte an Grundschulen im Nachbarland. Sie lernen ein anderes Schulsystem kennen, erweitern ihr pädagogisches Wissen, verbessern ihre Kenntnisse über Deutschland und Frankreich und entwickeln interkulturelle Kompetenzen. Nach der Rückkehr führen sie zielgerichtete Aktivitäten durch, um den Fremdsprachenunterricht zu erweitern. 2018 haben zehn Bundesländer und 18 französische Schulbehörden (académies) beim Programm mitgemacht.

„Ich erlebe jeden Tag aufs Neue, wie begeistert die Schülerinnen und Schüler in Deutschland Französisch lernen. Sie sind neugierig und offen“, erklärt Muriel Wiederspiel, Französischlehrerin in Berlin. Vor dem Auslandsaufenthalt nehmen die Lehrkräfte an einem Seminar teil. Dort treffen sie ihre Programm-Kolleginnen und Kollegen aus dem Nachbarland. Bei der Jahrestagung vom 22. bis 26. Mai 2018 wurde das 50-jährige Bestehen dieses in der europäischen Bildungslandschaft einmaligen Programms gefeiert.

### **Begleitung und Angebot ausweiten**

Um eine bestmögliche Begleitung der Lehrkräfte und Schulleitungen während Schulaustauschprojekten zu gewährleisten, stützt sich das DFJW auf sein Netzwerk der Austausch- und Fremdsprachenreferentinnen und -referenten und der französischen correspondantes et correspondants académiques. Sie befinden sich an der Schnittstelle zum Schulaustausch und informieren zu Hintergründen und Förderpraxis der DFJW-Programme. Die Tagung dieses Netzwerks fand am 12. und 13. März 2018 in Mainz statt. Ziel war es, die Zusammenarbeit zu stärken und konkrete Maßnahmen zur Verbesserung bereits bestehender Programme festzulegen. Bei der Veranstaltung wurde zudem der IN-Projekte-Preis 2017 verliehen. Mit diesem Preis werden alljährlich Schulen ausgezeichnet, die gemeinsam mit Schulklassen INterdisziplinäre, INterkulturelle und INnovative Projekte auf die Beine stellen.

Diese drei Kriterien gelten auch für das schulisch-außerschulische Pilotprogramm FOKUS. Mit einem interdisziplinären und interkulturellen Projekt in einem deutsch-französischen Kontext – sei es während des Schuljahres oder in den Ferien – können sich die Teilnehmenden in einem breiteren und offeneren Rahmen



© OFAJ/DFJW

Pologne, la Grèce ou encore la Bosnie-Herzégovine.

Enfin, pour que les personnels d'encadrement pédagogique puissent établir des contacts puis de véritables coopérations avec des homologues en Allemagne en bénéficiant d'un accès systématique à des informations sur le montage, l'ingénierie et la pédagogie des projets de mobilité franco-allemande, Bénédicte Robert, directrice de l'École supérieure de l'Éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche (ESENESR) et Béatrice Angrand, Secrétaire générale de l'OFAJ, ont officialisé, fin juin 2018, un partenariat entre les deux institutions. Ce rapprochement se traduit par exemple par la formation et la sensibilisation des cadres administratifs et pédagogiques de l'Éducation nationale et l'intervention d'experts allemands durant les formations proposées par l'ESENESR.

### **Thématiser scientifiquement l'approche non formelle**

L'OFAJ, dont la valeur ajoutée s'inscrit aussi dans sa capacité à remettre en question la qualité de son offre, s'appuie régulièrement sur le travail de chercheurs pour évaluer scientifiquement l'impact de ses programmes ou de ses méthodes.

C'est ainsi qu'il a publié en coopération avec l'Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire et le Deutsches Jugendinstitut, le texte de travail intitulé

### *L'éducation non formelle, chance ou défi pour le travail de jeunesse ?*

En croisant la recherche et la pratique, cet ouvrage apporte un nouvel éclairage sur le rôle de cette éducation fortuite, de la vie de tous les jours, qui ne délivre aucun certificat mais qui est jugée de plus en plus importante pour le développement de la personnalité et le processus d'autonomisation des jeunes.

Cette publication revient également sur la pratique des acteurs de terrain qui, à la lumière des conclusions, sont encouragés à développer cet axe parfaitement complémentaire du formel et de l'informel.

À l'occasion du 55<sup>e</sup> anniversaire du traité de l'Élysée, la déclaration commune de l'Assemblée nationale et du Bundestag appelait à encourager les échanges linguistiques et culturels, et à renforcer le nombre d'apprenantes et apprenants de la langue du partenaire au sein des deux systèmes éducatifs. Dans cette logique, l'OFAJ, qui a fait des échanges scolaires et extrascolaires un des piliers de son activité, multiplie les leviers d'actions. Parmi eux, la création prochainement d'une plateforme de mise en réseau d'établissements scolaires pour faciliter le rapprochement entre les écoles et favoriser encore davantage les échanges.



© Krümmel

bewegen, als dies gewöhnlich bei Jugendbegegnungen der Fall ist. 2018 verzeichnete das Programm fast 200 Teilnehmende aus Deutschland sowie Frankreich, darüber hinaus 45 junge Menschen aus Drittländern wie Polen, Griechenland oder Bosnien und Herzegowina.

Damit sich das pädagogische Personal besser vernetzen und gemeinsame Projekte mit den französischen Kolleginnen und Kollegen initiieren kann, haben Bénédicte Robert, Direktorin der zentralen staatlichen Hochschule für die Aus- und Fortbildung von Führungskräften im französischen Bildungswesen (ESENESR), und Generalsekretärin Béatrice Angrand Ende Juni 2018 eine Kooperationsvereinbarung unterzeichnet. Das DFJW versorgt Fachkräfte regelmäßig mit Informationen zu organisatorischen und pädagogischen Fragen rund um deutsch-französische Mobilitätsprojekte. Die Zusammenarbeit schlägt sich in der Fort- und Weiterbildung und in der Informationsarbeit von Führungskräften im Bildungs- und Verwaltungswesen des französischen Bildungsministeriums nieder. Ferner werden Expertinnen und Experten aus Deutschland zu Fortbildungen der ESENESR eingeladen.

### **Non-formale Bildung wissenschaftlich betrachtet**

Die Fähigkeit, die Qualität seines Programmangebotes zu hinterfragen, macht das DFJW aus und stellt einen klaren Mehrwert unserer Institution dar. Anhand von Forschungsarbeiten werden DFJW-Programme und -methoden regelmäßig wissenschaftlich evaluiert.

In Zusammenarbeit mit dem Deutschen Jugendinstitut und dem Institut national de la jeunesse et de l'éducation populaire hat das DFJW den Arbeitstext *Non-formale Bildung: Chance oder Herausforderung für die Jugendarbeit?* veröffentlicht.

Grundlage dieser Publikation ist die Vernetzung von Wissenschaft und Praxis. Sie beleuchtet die Rolle des „beiläufigen“ Lernens, das im Alltag stattfindet. Diese Art zu lernen führt nicht zu einem Abschluss mit Zeugnis, wird aber immer wichtiger für die Persönlichkeitsentwicklung und für das Empowerment junger Menschen.

Der Text geht ebenfalls auf die praktische Arbeit der Akteure vor Ort ein. Die Schlussfolgerungen sind eindeutig: Fachkräfte der Jugendarbeit sollen vermehrt formale und non-formale Bildungsprojekte entwickeln, da sich beide Bereiche perfekt ergänzen.

Anlässlich des 55-jährigen Bestehens des Élysée-Vertrags riefen der Deutsche Bundestag und die französische Nationalversammlung in einer gemeinsamen Erklärung dazu auf, den Sprach- und Kulturaustausch zu stärken und die Zahl der Personen, die die jeweilige Partnersprache lernen, in beiden Bildungssystemen zu erhöhen. Dementsprechend hat das DFJW seine Maßnahmen im schulischen und außerschulischen Austausch gesteigert. Beide Bereiche sind nach wie vor Hauptpfeiler der Arbeit des DFJW. Dazu zählt die in Arbeit befindliche Austauschplattform zwischen schulischen Einrichtungen, die Kontakte zwischen Schulen erleichtern und Austauscharbeit fördern soll.

## RECETTES GLOBALES

25 847 004 €

dont

543 284 €

de fonds spéciaux d'intervention PECO-PESE-Partenariat oriental (Pays d'Europe centrale et orientale, pays d'Europe du Sud-Est) émanant des deux ministères des Affaires étrangères.

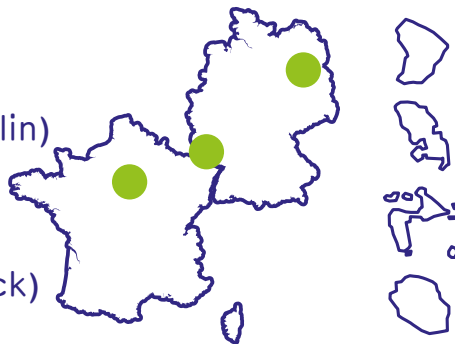
2 078 622 €

de financements tiers y compris de recettes émanant de sponsors.

## PERSONNEL

2 adresses  
(Paris, Berlin)

1 antenne  
(Sarrebbruck)



70

postes équivalents  
temps plein budgétés

## PARTICIPANTES, PARTICIPANTS ET PROJETS

175 845 participantes et participants



18,32%

des participantes et participants étaient des jeunes ayant moins d'opportunités

19 656

participantes et participants à un échange extrascolaire

4 507

échanges de groupes

7 900

programmes d'échanges

3 393

échanges et programmes individuels



## GESAMTEINNAHMEN

# 25.847.004 €

davon

## 543.284 €

Sonderfonds MOE-SOE (Mittel- und Osteuropa, Südosteuropa) – Östliche Partnerschaft der beiden Außenministerien

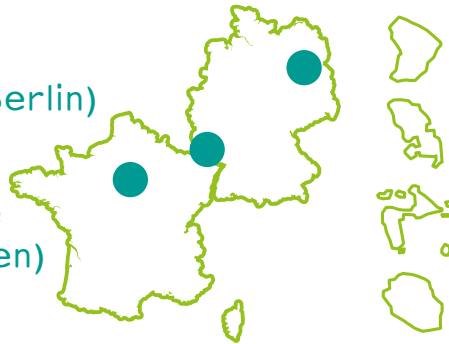
## 2.078.622 €

Drittmittel inklusive Sponsorengelder

## PERSONAL

2 Standorte  
(Paris und Berlin)

1 Außenstelle  
(Saarbrücken)



# 70

Vollzeitplanstellen

## TEILNEHMENDE UND PROJEKTE



# 175.845

 Teilnehmende

## 18,32 %

der Teilnehmenden  
waren Jugendliche  
mit besonderem  
Förderbedarf

## 19.656

Teilnehmende an  
außerschulischem  
Jugendaustausch

## 4.507

Gruppenaus-  
tauschprogramme



## 7.900

Austauschprogramme

## 3.393

Einzel-austauschpro-  
gramme

## RÉSEAUX ET PARTENAIRES



634

animatrices et animateurs



42

permanentes  
et permanents  
pédagogiques

22 en France

et 20 en Allemagne

109

correspondantes  
et correspondants  
académiques

21

correspondantes  
et correspondants  
régionaux



Points Info OFAJ



DFJW-Infopunkte

## COMMUNICATION



1 797



mentions de  
l'OFaj dans  
les médias  
français

18 895



fans sur Facebook

5 407



followers  
sur Twitter

2 664



abonnés sur  
Instagram



## NETZWERKE UND PARTNER



634

Teamerinnen und Teamer



42

pädagogische  
Mitarbeiterinnen  
und Mitarbeiter

20 in Deutschland  
et 22 in Frankreich

109

Austausch- und  
Fremdsprachenreferentinnen  
und -referenten

22

Ländervertreterinnen  
und Ländervertreter



Points Info OFAJ



DFJW-Infopunkte

## KOMMUNIKATION



6.096.549

besuchte Seiten

[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org) [www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

1.612



Erwähnungen  
des DFJW in  
den deut-  
schen Medien

18.895



Facebook-Fans

5.407



Followers  
auf Twitter

2.664



Abonnentinnen  
und Abonnenten  
auf Instagram

## LES INSTANCES DE L'OFAJ / DIE INSTANZEN DES DFJW



© Louis Fabriès

En 2018, le secrétaire d'État auprès du ministre de l'Éducation nationale et de la Jeunesse, Jean-Michel Blanquer, Gabriel Attal et son homologue allemande, Juliane Seifert, ont présidé le Conseil d'administration pour

Den Vorsitz des Verwaltungsrats hatten 2018 Staatssekretärin Juliane Seifert und ihr französischer Amtskollege Gabriel Attal inne für



© Vincent Jarousseau

...le ministre français de l'Éducation nationale et de la Jeunesse, Jean-Michel Blanquer  
Jean-Michel Blanquer, französischer Bildungsminister



© Jennifer Sanchez

...et la ministre fédérale allemande chargée de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse, Franziska Giffey.  
... und Franziska Giffey, Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend.



© Jennifer Sanchez

Le Conseil d'administration est assisté par le Conseil d'orientation, lui-même présidé par Emmanuel Suard et Iris Nadolny.  
Ein Beirat steht dem Verwaltungsrat zur Seite.  
Den Vorsitz haben Iris Nadolny und Emmanuel Suard.

# LÉGENDES PHOTOS / FOTOLEGENDEN

## Page / Seite 3

La roue de la fortune de l'OFAJ éveille la curiosité et rassemble petits et grands.

Das DFJW-Glücksrad macht neugierig und bringt Jung und Alt zusammen.

## Page / Seite 10

Au Parlement européen, les jeunes font entendre leurs aspirations pour l'avenir lors du *European Youth Event*.

Beim *European Youth Event* stellen junge Menschen im Europäischen Parlament ihre Vorstellungen für die Zukunft vor.

## Page / Seite 11

Se rencontrer, échanger et découvrir comment d'autres jeunes perçoivent l'Europe.

Sich begegnen, sich austauschen und erfahren, wie andere junge Menschen Europa wahrnehmen.

## Pages / Seiten 12/13

Des Jeunes Ambassadrices et Ambassadeurs OFAJ présentent leur campagne Élysée 2.0.19 à Nathalie Loiseau, ministre chargée des Affaires européennes.

DFJW-Juniorbotschafterinnen und -botschafter stellen der Ministerin für europäische Angelegenheiten, Nathalie Loiseau, die von ihnen gegründete Kampagne Élysée 2.0.19 vor.

## Page / Seite 14

Des élèves de La Réunion ont participé à l'action 100 ans – 100 écoles.

Schülerinnen und Schüler auf La Réunion haben sich an der Aktion 100 Jahre - 100 Schulen beteiligt.

## Page / Seite 15

Lors de la cérémonie de clôture de Youth for Peace, des participantes et participants présentent 20 idées pour la paix au président de la République française, Emmanuel Macron (4<sup>e</sup> en partant de la gauche) et au président fédéral allemand, Frank-Walter Steinmeier (2<sup>e</sup> en partant de la droite).  
Bei der Abschlusszeremonie von Youth for Peace überreichen Teilnehmende Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier (2. von rechts) und Staatspräsident Emmanuel Macron (4. von links) 20 Ideen für den Frieden.

## Pages / Seiten 16/17

Plus de 500 participantes et participants de 48 pays se sont réunis lors de Youth for Peace, manifestation axée sur le dialogue interculturel, la diversité et le travail de mémoire.

Bei der Veranstaltung Youth for Peace, die im Zeichen des interkulturellen Dialogs, der Vielfalt und der Erinnerungsarbeit stand, kamen mehr als 500 Teilnehmende aus 48 Ländern zusammen.

## Page / Seite 18

L'éducation interculturelle rassemble car elle permet de faire des expériences d'apprentissage importantes : ouverture, tolérance et déconstruction des préjugés.

Interkulturelle Bildungsarbeit verbindet, denn sie ermöglicht wichtige Lernerfahrungen: Offenheit, Toleranz, Abbau von Vorurteilen.

## Page / Seite 19

Créer des synergies et construire de nouvelles structures, tels étaient les objectifs de la Conférence II du Maghreb afin d'innover et de promouvoir les échanges transfrontaliers.

Synergien schaffen, neue Strukturen aufbauen und neue Wege gehen, um den grenzüberschreitenden Austausch zu fördern waren Ziele der Maghreb-Konferenz II.

## Pages / Seiten 20/21

La question de savoir si les programmes d'échange interculturels peuvent prévenir la radicalisation religieuse se trouvait au cœur de la Conférence II du Maghreb.

Bei den Teilnehmenden der Maghreb-Konferenz II stand die Frage im Mittelpunkt, ob interkulturelle Austauschprogramme bei religiöser Radikalisierung präventiv wirken können.

## Page / Seite 22

Marseille et Hambourg, acteurs de la diversité, peuvent se féliciter de plus de 60 ans de jumelage.

Hamburg und Marseille, die auf Diversität und Teilhabe setzen, können auf eine über 60-jährige Städtepartnerschaft zurückblicken.

## Page / Seite 23

L'OFAJ et ses partenaires s'engagent sur le long terme afin de permettre aux jeunes ayant moins d'opportunités d'accéder à la mobilité.

Das DFJW und seine Partner setzen sich nachhaltig dafür ein, jungen Menschen mit besonderem Förderbedarf den Zugang zur Mobilität zu ermöglichen.

## Pages / Seiten 24/25

En solo ou en groupe, une expérience de mobilité internationale contribue au développement personnel.

Ob allein oder in der Gruppe – eine internationale Mobilitätserfahrung trägt dazu bei, sich persönlich weiterzuentwickeln und an dieser Erfahrung zu wachsen.

## Page / Seite 26

L'OFAJ s'appuie de plus en plus sur les technologies numériques pour l'apprentissage des langues mais le contact direct, les échanges et les rencontres restent une priorité.

Das DFJW setzt verstärkt auf digitale Technologien beim Sprachenlernen, doch der direkte Kontakt, Austausch und Begegnung stehen immer noch an erster Stelle.

## Page / Seite 27

Le programme d'échange d'enseignantes et d'enseignants du premier degré célèbre son 50<sup>e</sup> anniversaire, l'occasion de réfléchir à l'enseignement des langues dans les deux pays.

Das Programm Grundschullehreraustausch feiert sein 50-jähriges Bestehen, Anlass, um sich Gedanken über die sprachpolitische Entwicklung beider Länder zu machen.

## Pages / Seiten 28/29

Éveiller la curiosité des enfants pour la langue par une approche ludique.

Durch die spielerische Vermittlung von Sprache kann man die Neugier von Kindern für diese wecken.

[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

